

Pastor, dopo 17 anni è tornato in libreria “La Venere di Salò”

Una versione rivista per i tipi di Sellerio. La prima edizione, in inglese, a cui era seguita la traduzione italiana, era ormai introvabile

Anna Anselmi

PIACENZA

È tornato in libreria il romanzo “La Venere di Salò” di Ben Pastor, in una versione rivista per i tipi Sellerio a diciassette anni dalla prima edizione in inglese, cui era seguita nel 2006 la traduzione italiana pubblicata da Hobby & Work e ormai introvabile.

La scrittrice, nata a Roma, trasferitasi appena dopo la laurea negli Stati Uniti, dove ha vissuto a lungo per poi stabilirsi nella campagna della Valtidone, utilizza infatti la lingua inglese - di cui apprezza l'estrema sinteticità - per la sua opera letteraria. Per “La Venere di Salò”, come per i precedenti titoli editi da Sellerio, la traduzione è di Luigi Sanvito.

«Ho riletto l'intero testo in inglese, apportando piccole variazioni. Anche il traduttore ha riletto l'intero romanzo e poi ho riletto la traduzione italiana con le correzioni per essere sicura che

tutto corresse esattamente come desiderato. È stato un lavoro singolo, ma anche a due», spiega Ben Pastor, evidenziando come si sia resa necessaria soprattutto un'operazione: «Occorreva rinfrescare le idee, poiché nel frattempo sono usciti diversi altri episodi, per esempio sulla presenza di Martin Bora a Berlino poco prima dell'attentato a Hitler del 20 luglio 1944 e tutto questo, sia pur di guincio, doveva apparire nella narrativa del romanzo. Ci sono state dunque variazioni piccole, ma fondamentali», sottolinea Ben Pastor.

“La Venere di Salò” appartiene alla saga che ha per protagonista Martin Bora, ufficiale dell'esercito tedesco dall'animo tanto nobile quanto disilluso, ispirato per alcuni tratti dal realmente esistito Claus von Stauffenberg, il colonnello della Wehrmacht che partecipò alla fallita Operazione Valchiria e che per questo venne fucilato, a 36 anni, il 21 luglio 1944.

“La Venere di Salò” si svolge da settembre a dicembre del 1944 in Italia, prendendo avvio tra le province di Parma e di Piacenza, dirigendosi presto sulle sponde del lago di Garda. «Cerco di seguire le aree in cui più drammatici sono stati gli eventi. È vero che nel Parmense e nel Piacentino la presenza partigiana era notevole, ma ovviamente più sporadica di quanto non fosse intorno ai laghi. In Valdossola e sul Monte Baldo c'erano brigate estremamente agguerrite. Era quello l'aspetto che mi premeva osservare, in quanto Salò è un'esperienza tragica, grottesca e assolutamente unica, ma anche essenzialmente chiusa, a Salò e intorno al lago di Garda. Benché l'Italia del Nord fosse sotto Mussolini, a sua volta asservito ai tedeschi, in realtà fu proprio Salò a configurarsi come lo “stomaco” pulsante della fine del fascismo in Italia e anche dell'essenziale dominazione tedesca sulla politica italiana», sintetizza Ben Pa-

stor.

La scrittrice attualmente è al lavoro su un progetto per Mondadori che ha come sfondo la guerra dei Trent'Anni: «Siamo verso il 1630, nella zona nevralgica tra Mantova, alle prese con la guerra di successione per il trono di Gonzaga, e il Monferrato. Ci saranno sicuramente anche i Farnese, insieme ai Barberini la famiglia ultra potente dell'epoca. Inoltre non si pensa spesso ma, dopo la carestia del 1628, quando si verificò il tumulto in seguito al quale il povero Renzo dei “Promessi sposi” fu arrestato, in un periodo di assoluto disastro economico, ben trentamila piacentini emigrarono in cerca di migliori fortune a Milano».

In marzo è intanto atteso il prossimo romanzo del ciclo in cui indaga il letterato Elio Sparziano, “La morte delle sirene”, ambientato nel golfo di Napoli, nella tarda antichità, «quando i gioielli di Pompei appartenevano a un passato vecchio di trecento anni».

La scrittrice ora è al lavoro su un progetto per Mondadori

Sullo sfondo c'è la guerra dei Trent'anni intorno al 1630

In marzo è atteso il prossimo romanzo sulla tarda antichità

“La morte delle sirene” è ambientato nel golfo di Napoli



La scrittrice Ben Pastor, di cui è tornato in libreria il romanzo "La Venere di Salò" per Sellerio

